



ASAMLA
Interprétariat et Médiation pour l'Intégration

Rapport d'activité 2022



Les objectifs et missions de l'ASAMLA

L'association a pour but de favoriser l'intégration par l'accès aux droits, aux soins et à l'éducation des populations immigrées ou issues de l'immigration anciennes ou récentes et se fixe les objectifs suivants :

- **Faciliter la communication entre les migrants et les professionnels de la santé, du social et de l'éducation**, non seulement par la traduction linguistique mais aussi par l'éclairage culturel que peut apporter l'interprète en replaçant un symptôme, un comportement dans son contexte culturel et en l'expliquant au professionnel. Cette mission est assurée aujourd'hui par 18 Interprètes salarié-es en milieu médical, social et scolaire en une cinquantaine de langues, avec l'appui ponctuel d'une trentaine de collaborateurs.
- **Développer la promotion de la Santé dans le respect et l'intégration dynamique** de pratiques culturelles différentes et mettre les migrants en situation de gérer leur propre santé.
- **Favoriser les conditions d'insertion sociale en France et dans cette optique**, œuvrer à la capacité d'adaptation mutuelle des migrants et des structures sanitaires, sociales et des établissements scolaires.
- **Contribuer à l'information et à la formation à l'interculturalité des Professionnels** de la Santé, du Social et de l'Éducation.
- **Lutter contre toute forme de discrimination** dans les différents champs d'intervention de l'ASAMLA.

Les instances

CA 2022-2023

Dominique ARMANT, Annick ALLAIN, Françoise CHAILLEUX, Agnès CHIROL, Cécile CHOBLET, Hervé DIVET, Yves HAMON, Hélène LAMBERT, Luc LAVRILLEUX, Marie-Claude LEBORGNE, Colette LE POLLOTEC, Bernard MESLE, Françoise OHEIX

Il s'est réuni 5 fois au cours de l'année 2022

Le Bureau 2022-2023:

Annick ALLAIN, Yves HAMON (président), Hervé DIVET (trésorier), Luc LAVRILLEUX, Colette LE POLLOTEC, Bernard MESLE (secrétaire)

Il s'est réuni 9 fois en 2022

Au-delà de la réunion de ces instances, l'activité de l'ASAMLA est également suivie et animée à travers plusieurs commissions thématiques : santé-social, éducation, RH-gestion.

L'existence de ces commissions permet de pouvoir suivre de manière plus affinée les activités de l'association :

- **la commission Santé** s'est notamment attachée à réfléchir l'évolution des actions collectives en matière de prévention
- **La commission Education** s'attache à suivre une activité en forte croissance en matière d'interprétariat dans le milieu éducatif. Les enjeux de 2022, au-delà de l'aspect qualitatif de l'intervention d'interprètes, étaient de travailler autour de la consolidation de partenariats locaux sur la prise en compte de la nécessité de l'interprétariat à l'école
- **La commission RH-gestion** permet de suivre de manière plus fine les enjeux RH de l'association (recrutement, recours aux auto-entrepreneurs, nécessité d'évolution contractuelle...)

L'équipe professionnelle

Composée d'interprètes dans une quarantaine de langues et d'une équipe administrative au siège de l'association, elle décline sur le terrain les missions confiées à l'ASAMLA. Composée majoritairement de salarié-es, elle est appuyée ponctuellement par des renforts autoentrepreneurs ou intérimaires afin de pouvoir répondre aux demandes croissantes et à notre vigilance de réactivité

Sommaire

PAGE 5 : Edito

PAGE 7 : Quelques points de repères sur 2023

PAGE 8 : L'activité de l'ASAMLA dans le domaine de la santé

PAGE 11 : L'activité de l'ASAMLA dans le domaine des Solidarités

PAGE 13 : L'activité de l'ASAMLA dans le domaine de l'Education

PAGE 15 : La contribution de l'ASAMLA à l'accueil et la prise en charge des personnes ukrainiennes

PAGE 16 : Les actions collectives de l'ASAMLA dans le domaine de la prévention en matière de santé et dans l'accompagnement à l'accès aux droits sociaux

PAGE 17 : Bilan Financier 2022

EDITO : poème de Warsan Shire : Home

Personne ne quitte sa maison	Dans les toilettes d'un aéroport	Et un seul garde
A moins d'habiter dans la gueule d'un requin.	En t'étranglant à chaque bouchée de papier	Dans la nuit
Tu ne t'enfuis vers la frontière	Que tu as su que tu ne reviendrais plus.	C'est mieux que tout un camion
Que lorsque toute la ville s'enfuit comme toi.	Il faut que tu comprennes,	De types qui ressemblent à ton père.
Tes voisins courent plus vite que toi	Que personne ne pousse ses enfants dans un bateau	Personne ne peut le supporter
Le goût du sang dans la gorge.	A moins que la mer te semble plus sûre que la terre.	Personne ne peut digérer ça
Celui qui t'a embrassé à perdre haleine	Personne ne brûle ses paumes	Aucune peau n'est assez tannée pour ça.
Derrière la vieille ferronnerie	Suspendu à un train	Alors tous les :
Traine un fusil plus grand que lui.	Accroché sous un wagon	« A la porte les réfugiés noirs
Tu ne quittes ta maison	Personne ne passe des jours et des nuits dans le ventre d'un camion	Sales immigrants
Que quand ta maison ne te permet plus de rester.	Avec rien à bouffer que du papier journal	Demandeurs d'asile
Personne ne quitte sa maison	A moins que chaque kilomètre parcouru	Qui sucent le sang de notre pays,
A moins que sa maison ne le chasse	Compte plus qu'un simple voyage.	Nègres mendiants
Le feu sous les pieds	Personne ne rampe sous des barrières	Qui sentent le bizarre
Le sang qui bouillonne dans le ventre.	Personne ne veut être battu	Et le sauvage,
Tu n'y avais jamais pensé	Ni recevoir de la pitié.	Ils ont foutu la merde dans leur propre pays
Jusqu'à sentir les menaces brulantes de la lame	Personne ne choisit les camps de réfugiés	Et maintenant ils veulent
Contre ton cou.	Ni les fouilles à nu	Foutre en l'air le nôtre »
Et même alors tu conservais l'hymne national	Qui laissent ton corps brisé	Tous ces mots-là
A portée de souffle	Ni la prison	Ces regards haineux
Ce n'est que quand tu as déchiré ton passeport	Mais la prison est plus sûre	Ils nous glissent dessus
	Qu'une ville en feu	Parce que leurs coups
		Sont beaucoup plus doux
		Que de se faire arracher un membre.
		Ou les mots sont plus tendres

Que quatorze types entre
tes jambes.

Et les insultes sont plus
faciles

A avaler

Que les gravats

Que les morceaux d'os

Que ton corps d'enfant

Mis en pièces.

Je veux rentrer à la maison

Mais ma maison est la
gueule d'un requin

Ma maison est le canon
d'un fusil.

Et personne ne voudrait
quitter sa maison

A moins d'en être chassé
jusqu'au rivage

A moins que ta propre
maison te dise :

Cours plus vite

Laisse tes vêtements
derrière toi

Rampe dans le désert

Patauge dans les océans

Noie-toi

Sauve-toi

Meurs de faim

Personne ne quitte sa
maison

A moins que ta maison ne
chuchote grassement à ton
oreille :

Pars

Mendie

Oublie ta fierté

Ta survie importe plus que
tout.

Fuis moi.

Je ne sais pas ce que je suis
devenue

Mais je sais que n'importe
où

Vaut mieux qu'ici.

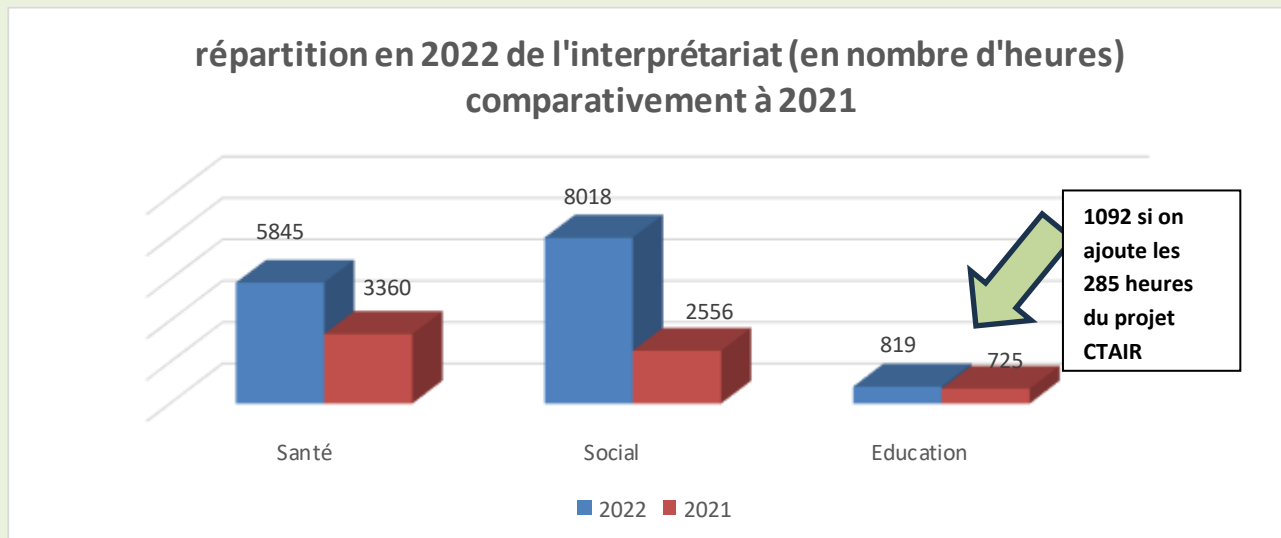


L'année 2022 a été une année particulière dans l'histoire de l'association. Les prémices de cette évolution déjà repéré à la fin de l'année 2021 ce sont confirmés l'année dernière e font résonance avec ce poème.

L'ASAMLA a changé de dimension. A la fois parce que nous nous sommes organisés pour pouvoir répondre à des sollicitations de plus en plus importantes, mais également parce que l'interprétariat, dans son positionnement au sein des politiques publiques à évolué.

D'un besoin annexe, minoré, voire invisible, cette activité devient tous les jours un peu plus un secteur professionnel à part entière. Sa place dans le monde de la santé, mais également du social s'est confortée au fil des années.

Quelques points de repères sur 2023



Demande toujours plus importante des services sollicitant habituellement l'association mais également l'augmentation du nombre de structures ayant recours à l'interprétariat.



L'organisation des ressources professionnelles a évolué et c'est l'ensemble des secteurs qui ont bénéficié de cette nouvelle organisation interne



L'élargissement de la zone géographique d'intervention a entraîné des demandes issues de territoires jusqu'alors peut repérer en matière d'interprétariat

Au quotidien, ce sont de 30 à 35 interprètes tous statuts confondus qui interviennent sur l'ensemble des activités de l'ASAMLA. Afin de pouvoir coordonner ces différents intervenants, de développer l'accompagnement qualitatif et professionnel de ces derniers, l'association a fait le choix, en appui à la direction, de la création d'un poste de coordination à 80%

Et le niveau National dans tout ça ?

Le réseau national RIMES, devenu association, a redéployé ses travaux autour de 2 axes :

- la continuité des travaux concernant la construction d'un dispositif national global de formation des interprètes
- création d'un plaidoyer sur l'interprétariat comme étant une ressource de service public, qui doit être protégé de la marchandisation

L'activité de l'ASAMLA dans le domaine de la santé

AU SEIN DU SECTEUR SANTE, L'ACTION DE L'ASAMLA SE DECLINE DE DIFFERENTES MANIERES :

DANS LE CADRE DU MARCHÉ PUBLIC DU GHT, L'ASAMLA INTERVIENT DANS 6 ÉTABLISSEMENTS HOSPITALIERS PUBLICS DU DÉPARTEMENT. (ORIENTATION 2 DU PRS)

DANS L'ACCOMPAGNEMENT DES MÉDECINS DE VILLE DANS LEURS CONSULTATIONS DE SUIVI (ORIENTATIONS 1,4 DU PRS)

AU SEIN DE DISPOSITIFS PARTENARIAUX DE PRÉVENTION ET D'ÉDUCATION À LA SANTÉ : AVEC LES ASSOCIATIONS LES FORGES OU MÉDECINS DU MONDE, ELLE MOBILISE SES INTERPRÈTES AFIN DE CO-CONSTRUIRE ET APPUYER LE DÉVELOPPEMENT DES ACTIONS ENVISAGÉES. DANS LE MEME TEMPS, L'ASSOCIATION FAVORISE LA MISE EN PLACE ET L'INSTALLATION DES MAISONS DE SANTÉ DANS LES QUARTIERS EN AGISSANT AUPRÈS DES PROFESSIONNELS LORS DES ACTIONS COLLECTIVES DÉVELOPPÉES. (ORIENTATIONS 1,4 DU PRS)

DANS LE DOMAINE DU HANDICAP ET DE L'INSERTION EN INTERVENANT AUPRÈS DE STRUCTURES COMME LES SERVICES DE L'OCENS, L'APAJH (ORIENTATION 3 DU PRS)

AU SEIN DES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ LORS DE CONSULTATIONS OU D'HOSPITALISATIONS EN ÉTANT PRÉSENT LORS DES RENDEZ-VOUS PROGRAMMÉS AUPRÈS DE L'ICO, L'ESEAN (ORIENTATION 2 DU PRS)

DANS LE CADRE DE LA PRISE EN CHARGE PSYCHOLOGIQUE AU-DELÀ DES INTERVENTIONS EN CMP EN PERMETTANT AUX PROFESSIONNELS DE STRUCTURE COMME LES APSYADES DE BÉNÉFICIER DE L'INTERVENTION DES INTERPRÈTES LORS DE LEURS CONSULTATIONS. (ORIENTATIONS 1,2 DU PRS)
-DANS DES SITUATIONS D'URGENCE SANITAIRE ET HUMANITAIRE COMME DANS L'ACCUEIL DES RÉFUGIÉS UKRAINIENS AU PRINTEMPS 2022.

DANS LE CADRE DES CONVENTIONNEMENTS, EN COMPLÉMENT DES INTERVENTIONS D'INTERPRÉTARIAT, IL EST PROPOSÉ UN APPUI DE FORMATION AUPRÈS DES ÉQUIPES ET UN ACCOMPAGNEMENT SUR LES QUESTIONS D'INTERCULTURALITÉ ET LES QUESTIONS MIGRATOIRES

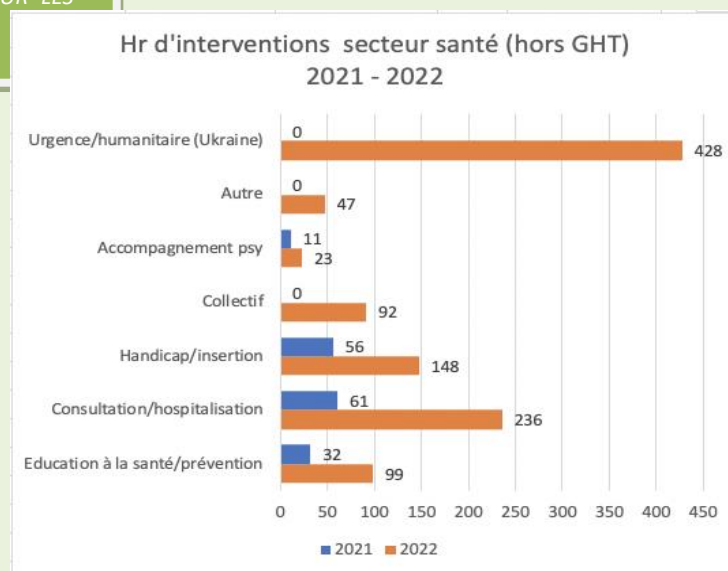
Ce sont près de 5300 interventions qui ont été réalisées en 2022 au bénéfice de 6600 personnes.

Le besoin en un panel de langues de plus en plus important est fortement marqué en matière de Santé. En effet 50 langues ont été sollicitées en 2022. En détail on peut noter le maintien de la tendance forte de ces dernières années avec la moitié de l'activité regroupée autour de 3 langues : **le russe l'arabe et le roumain**, mais on peut noter que près d'un quart de l'activité est constitué de langues qui, prises individuellement, ne représentent qu'1 à 5% de l'activité globale. C'est le cas par exemple de l'espagnol de l'anglais du soussou du somalien de l'afghan du tigrinya. ce qui a nécessité de notre part une vigilance permanente entre les besoins à couvrir et la réactivité à trouver le personnel pour intervenir.

La hausse des demandes est forte : Au sein du CHU puis GHT (x 1,5) et

autres établissements (hors urgence humanitaire lié à l'accueil des réfugiés d'Ukraine) en forte augmentation (x 4)

20% de l'activité de santé est représenté par des interventions auprès d'un certain nombre d'établissements avec lesquels nous avons passé convention (comme par exemple le groupe ELSAN), mais également par l'augmentation des demandes auprès de structures nous sollicitant de longue date (la SSTRN, ICO...), médecins du monde...



Le GHT

Après 38 ans d'intervention au sein du CHU de Nantes dans le cadre de subventions publiques, le choix de nos partenaires a été de faire évoluer l'interprétariat en l'adossant à un marché public. Travaillé dès la fin de l'année 2021, L'ASAMLA a choisi de répondre à cet appel d'offres. Aussi depuis février 2022 nous sommes engagés à assurer l'interprétariat dans le cadre de rendez-vous programmés, en présentiel ou à distance, et sur l'ensemble des établissements du GHT De Loire atlantique (CHU de Nantes, centres hospitaliers de Chateaubriant, Saint-Nazaire, Daumezon, Edre et Gevre, et Ancenis).

Les exigences de ce marché nous ont conduit à élargir nos ressources en langues, aussi en moyens humains disponibles. Surtout cela a nécessité une évolution forte de notre organisation pour assurer la réactivité, la programmation et le suivi de toutes ces prestations.

Cette évolution majeure de l'association a eu des impacts, non seulement en matière d'intervention dans le secteur de la santé, mais globalement sur l'ensemble des champs couverts par l'association.

En effet les contraintes imposées par le marché (délai de 72 h minimum, évolution des langues, renforcement dans les langues déjà existantes) on fait peser sur l'association une obligation d'évolution rapide. De manière très directe, elle a impacté l'organisation sociale, puisqu'à côté des interprètes salariés de l'association, nous avons dû faire appel à un ensemble d'auto-entrepreneurs ; voire à de l'intérim afin de pouvoir répondre aux exigences du marché.

Cette modification dans l'organisation de l'interprétariat en milieu de santé a fait évoluer l'association dans son dimensionnement

La mise en place et l'animation pendant plusieurs mois d'un groupe de travail de suivi du marché (Groupe GSM composé de salarié-es et de membres du bureau) a permis de suivre le démarrage de celui-ci

A l'issue de la première année, le satisfecit est marqué de la part de notre commanditaire. L'amélioration de notre réactivité, notre capacité à intervenir au niveau du besoin et sous différents modes est apprécié. Lors de réunions trimestrielles, des bilans d'étape et de suivi permettent au fil de l'eau d'accompagner tant le GHT que l'ASAMLA dans ce nouveau partenariat.

L'activité 2023 ne fait pas mentir ce bilan puisque les premières projections font état d'une augmentation encore plus importante des sollicitations.

1. 4474 heures d'interprétariat au sein des différents établissements du GHT
2. 5527 personnes ont bénéficié de la présence d'interprètes
3. Interventions dans 294 services différents

L'activité de la commission santé

La commission santé s'est réunie 8 fois en 2022 et 5 fois en 2023

Principales actions sur 2022 :

- Châteaubriant avec les MarSoins (Gülseren) actions d'éducation sanitaire, prévention et dépistages gratuits

- MGF à Association Saint Benoit Labre (Mame, Françoise O, Véronique Carton)
 - préparation le 31 mai 2022 avec Mame et Françoise O : projet de formation sur les MGF du personnel du service santé de protection de l'enfance des jeunes mineurs non accompagnés (MNA) et groupes de paroles de jeunes.
 - intervention le 1 décembre 2022 avec Véronique Carton et Françoise O : info sur MGF à partir de diaporama, mannequin et affiches pédagogiques. Les groupes de paroles ne se font pas à cause de l'absence de Mame.

- Maison de Santé Publique de Bellevue :
 - inauguration le 11 mai 2022
 - intervention des interprètes lors de la journée frottis fin juin 2022
 - lors de la journée Octobre Rose avec consultations pour palpation des seins en octobre 2022.
 - rencontre avec la nouvelle coordinatrice (Hélène, Françoise O)

- Mairie de Saint Herblain : accès aux droits des personnes vieillissantes (Annick, Françoise C)

- Octobre Rose et CRCDC (Colette, Françoise C, Annick)

- UGOMPS : ateliers santé femme (Mame)

L'activité de l'ASAMLA dans le domaine des Solidarités

C'est le secteur qui a le plus évolué en 2022, avec le triplement des interventions entre 2021 et 2022, (évoluant de 2556h à près de 8000h).

Comme dans le secteur de la Santé, ce sont près de 50 langues qui ont été sollicitées auprès de l'association. Le roumain et l'arabe représentent à eux seuls 1/3 de l'activité dans le champ du social. Il est à noter également que **6 langues représentent près de la moitié des interventions ; l'ukrainien le russe le turc le tigrinya l'anglais et l'azéri.**

% de la langue	% du groupe de langue/à l'activité	Nombre de langues
de 1 à 5%	15	5
de 5 à 10%	45	6
moins de 1%	7	36
plus de 10%	33	2

De nouveaux partenariats installés en 2022

En 2021 des contacts avaient été pris avec la **Protection Judiciaire de la Jeunesse (PJJ)** et ceux-ci se sont concrétisés l'an dernier par la signature d'une convention de financement afin de pouvoir intervenir au bénéfice des travailleurs sociaux des établissements de la PJJ (STEMO, EPM). Au-delà de la simple lecture comptable du nombre d'heures réalisées (moins d'une centaine), ce partenariat est important car il permet de diversifier l'assiette de subventions des interventions en milieu social. Nous avons souvent des « trous dans la raquette » dans l'accompagnement des mineurs au-delà de la simple prise en charge des services du Département. Cette convention permet depuis l'an dernier une continuité d'intervention des professionnels de la protection de l'enfance

Part importante de notre activité dans le domaine des Solidarités, nous sommes intervenu-es pour près de 2200 h auprès de la FAL dans le cadre des journées civiques prescrites par l'OFII. Notre partenariat permet la présence des interprètes tout au long des 4 journées de formation afin de permettre l'accompagnement dans l'intégration du public nouvellement installé en France

En toute fin d'année 2022, nous avons établi un partenariat avec l'**ATDEC**, organisme qui regroupe les missions locales, les missions emploi du bassin nantais. Ce travail partenarial nous permet d'intervenir dans un champ jusqu'à présent peu couvert par nos interventions : le champ de l'insertion professionnelle. À côté de notre convention avec le dispositif **Convergence** (qui regroupe un certain nombre de chantiers d'insertion), nous diversifions là aussi nos champs d'interventions et permettons aux professionnels de ces établissements de sécuriser leur travail par la présence de nos interprètes.

L'évolution du partenariat avec le Département

Fortement impacté dans ses missions, le Département a vu son besoin d'interprétariat augmenter de manière significative en 2022. L'activité a plus que doublé en 2022 évoluant de 1800 heures en 2021 à 4405 en 2022 et elle s'est largement développée sur l'ensemble de la Loire-Atlantique. Près de 30% de l'activité auprès des services départementaux ont été réalisés en dehors de Nantes, principalement au sein des EDS.

Notre très bon niveau de dialogue avec les services du Département nous a permis de poser une alerte dès le printemps et d'enclencher un échange quant au dimensionnement de notre subvention. Le travail a permis de pouvoir bénéficier d'une dotation complémentaire pour finir l'année.

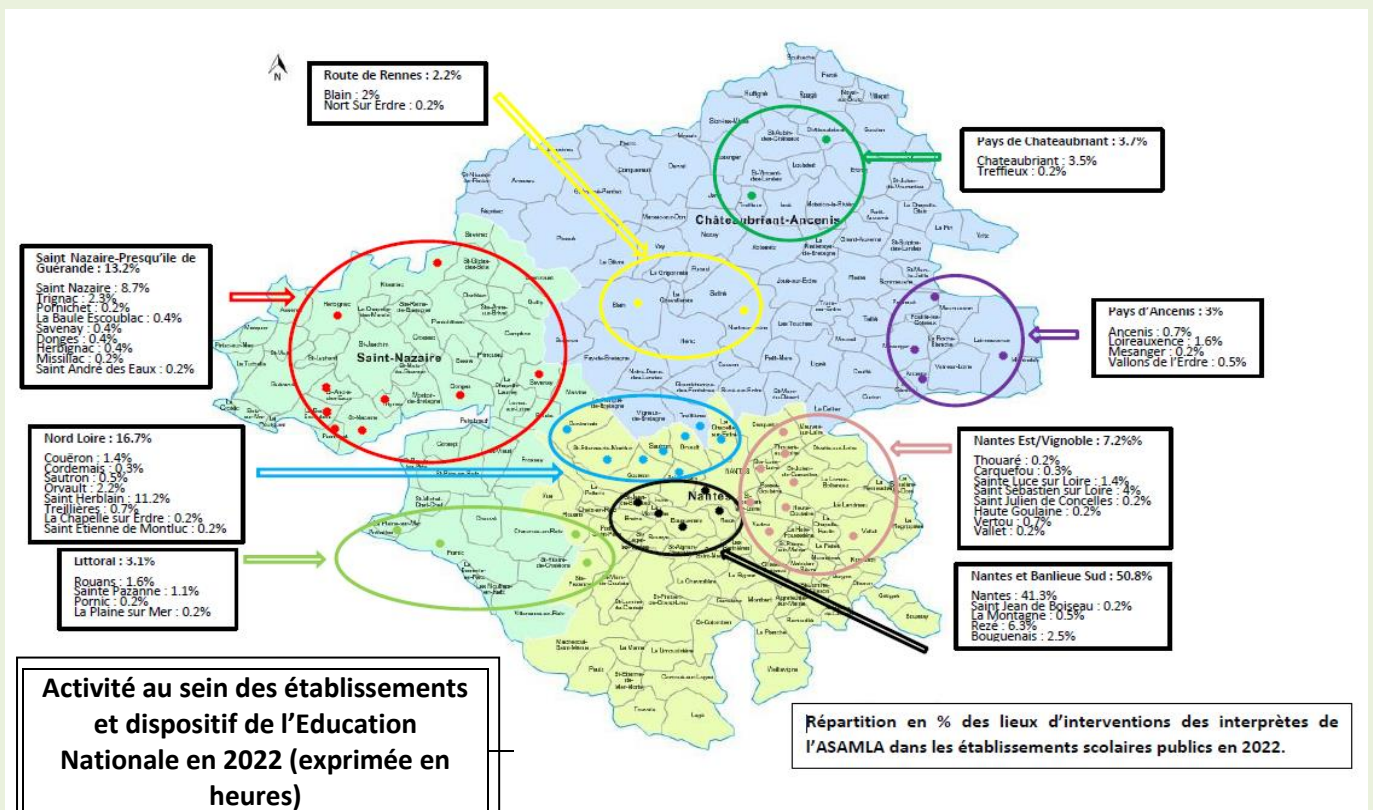
Lieux d'intervention	Temps d'intervention (en heures)	Nombre d'interventions	Nombre de personne ayant bénéficié de l'intervention	Phy	Tel	Les trois langues les plus sollicitées
Association » ASBL44 (Saint-Benoit Labre) » Permanence CHAPTAL	770	256	970	242	14	Roumain
Association » Centre Maternel Saint-Luc (Croix-Rouge française)	34,25	22	27	22		Arabe, Portugais, Amharique
Centre éducatif anjorant	1,75	1	6	1		Portugais
Département Loire Atlantique » Agence Départementale Prévention Spécialisée (ADPS)	4	3	13	3		Russe
Département Loire Atlantique » Centre Départemental Enfance Familles	18,5	8	11	8		Arabe, Anglais, Benghali
Département Loire Atlantique » EDS	2716	1680	2477	1189	491	Arabe, Tigrinia, Turc
Département Loire Atlantique » Informations Préoccupantes	65,5	42	32	35	7	Russe, Mongol, Soussou
Département Loire Atlantique » PMI	86	42	64	33	9	Arabe, Turc, Géorgien
Département Loire Atlantique » Service d'éducation spéciale et de soins à domicile » SESSAD Clémence F	3,5	3	3	2	1	Turc, Russe
Département Loire Atlantique » Service solidarité » Insertion » Saint Nazaire	4,75	2	1	1	1	Mahorais, Arabe
Département Loire Atlantique » Unité ASE	320	120	235	110	10	Turc, Arabe, Anglais
Département Loire Atlantique » Unité emplois département » Pole urgence et ressources	19,75	11	31	11		Turc, Somalien, Géorgien
Département Loire Atlantique » Unité RSA	360	241	227	200	41	Arabe, Russe, Somalien
Maison des Adolescents	1,25	1	1	1		Somalien
	TOTAUX	4405,25	2432	4098	1858	574

Au-delà, nous avons enclenché un travail de suivi qualitatif de l'interprétariat afin d'en calibrer le bon usage et le bon support (entre les interventions en présentiel et celles pouvant être réalisées par téléphone)

Ces actions de suivi préfigurent ce que doivent être notre protocole aujourd'hui pour l'ensemble de nos dotations publiques à compter du moment où il est attendu de notre part des interventions et non un soutien global à l'association. Ce copilotage mis en place avec le Département en 2022 a permis dès l'année suivant de pouvoir bénéficier d'une enveloppe financière correspondant aux attentes du commanditaire et à notre capacité de réponses

L'activité de l'ASAMLA dans le domaine de l'Education

Nous constatons que l'interprétariat dans le milieu scolaire est en constante augmentation depuis plusieurs années ainsi qu'une diversification de plus en plus importante des aires géographiques de sollicitation de l'interprétariat. D'une demande quasiment exclusivement nantaise où métropolitaine jusque en 2019, nous intervenons aujourd'hui sur l'ensemble du Département



La part des interventions en présentiel au sein des établissements de l'éducation nationale est de l'ordre de 80% des heures effectuées. 7% des heures effectuées s'est fait à distance. lorsqu'il s'agit de temps primordiaux dans la scolarité

comme les équipes éducatives ou les conseils de discipline, nous intervenons en présentiel. 13% du temps de travail des interprètes auprès de l'Education Nationale concernent des traductions écrites.

Comme nous pouvons constater au regard de la carte, la particularité des interventions en milieu scolaire était leur grande hétérogénéité au regard des lieux d'intervention. Si Nantes et sa banlieue représente plus de la moitié de l'activité dans ce secteur ; les établissements scolaires nazairiens ont également sollicité de manière importante l'interprétariat puisque près de 13% de l'activité se concentre dans ce secteur

Le besoin d'une couverture plus importante en nombre de langues s'est également fait ressentir dans le milieu scolaire puisque 40 d'entre elles ont été sollicitées. Néanmoins contrairement aux autres secteurs le détail laisse apparaître des nuances quant à la répartition des langues les plus sollicitées. En effet, à côté de l'arabe ce sont les langues turque et russe qui ont été demandés le plus souvent (pour près de la moitié des interventions). Comme en matière de Santé, le besoin en de très nombreuses langues à faible demande, démontre l'évolution du besoin en matière d'interprétariat à la fois par la demande toujours croissante d'un petit nombre de langues mais également le besoin aujourd'hui pour les professionnels de l'ensemble des secteurs que couvre l'association d'un panel de plus en plus élargi.

% de la langue	% du groupe/à l'activité	nombre de langues
de 1 à 5%	25	10
de 5 à 10%	21	3
moins de 1%	8	24
plus de 10%	46	3



Malgré ce bilan très positif nous avons dû suspendre notre activité dans ce secteur dès les premiers jours de 2023. La dotation de l'Etat, via le BOP 104 n'étant plus affectée au soutien de l'activité de l'association dans ce secteur. Aussi, nous travaillons depuis 2023 à redéployer de manière pérenne et sécurisée dans le temps les moyens financiers nécessaire aux interventions scolaires

Accompagner la parentalité

En 2022 nous avons bénéficié d'un financement dans le cadre du dispositif **Cité Educative** de l'Etat pour mettre en place des actions spécifiques dans un quartier prioritaire de la ville de Saint-Nazaire. En appui aux interventions régulières des interprètes, il s'agissait de développer des actions partenariales notamment avec le Café des parents mais également avec les associations de parents d'élèves pour permettre le développement de la parentalité à travers des actions d'informations ainsi que des groupes de parole. Ce dispositif est intéressant en cela car il permet d'élargir le prisme des interventions au-delà de la « simple » lecture scolaire des situations mais bien dans une compréhension globale dans une inscription dans un quartier au sein duquel interviennent de multiples partenaires et institutions pour pouvoir permettre aux personnes d'agir en toute compréhension des dispositifs existants. Malheureusement le calendrier d'attribution des financements est venu percuter celui de l'annonce de l'arrêt des interventions en milieu scolaire. En accord avec les membres de la cité éducative nous travaillons en 2023 à utiliser la dotation attribuée pour la création de brochures spécifiques d'accompagnement des enseignants dans la prise en charge des parents allophones

La contribution de l'ASAMLA à l'accueil et la prise en charge des personnes ukrainiennes

Le conflit ouvert en Ukraine a impacté notre activité, de prime abord par l'augmentation du besoin d'interprétariat dans les langues ukrainienne et russe.

Mais au-delà de l'interprétariat il a également fait évoluer nos rapports vis-à-vis d'un certain nombre d'institutions publiques. La mise en place d'actions spécifiques à la prise en charge des réfugiés ukrainiens que ce soit de la part de l'ARS, de la ville de Nantes, mais également de la ville de Saint-Nazaire et de l'Etat. Les ressources complémentaires qui nous ont été allouées à cette occasion nous ont permis de recruter en urgence plusieurs ressources en interprétariat dans les langues cibles afin de pouvoir répondre aux demandes fortes des pouvoirs publics mobilisés. À titre d'exemple pendant 8 semaines, un temps plein et demi par jour était alloué au CCAS de Saint-Nazaire, 6 h par semaine auprès de l'ARS à travers les permanences d'accueil des ressortissants ukrainiens, 6 h par semaine également auprès de la ville de Nantes pour l'accueil et l'ouverture des droits de ces personnes.

Puisque notre organisation en matière de personnel avait été réadaptée pour pouvoir répondre aux exigences du marché GHT, notre capacité à répondre favorablement à ces sollicitations fortes de partenaires publics s'en est trouver facilité. Ceci nous a permis de démontrer notre capacité à agir, à nous adapter à des situations d'urgence, notamment en pouvant proposer en premier recours l'utilisation du téléphone comme vecteur d'interprétariat avant de pouvoir mettre en place des permanences physiques. De manière un peu moins concrète mais tout aussi importante, notre capacité à agir nous a permis de continuer à démontrer notre utilité dans des zones géographiques à fort besoins mais dont la question d'interprétariat reste aujourd'hui à stabiliser.

400h ont été mobilisées afin de permettre à l'Agence Régionale de Santé de bénéficier de nos ressources lors des permanences dans le bâtiment MAN. Ce sont près de 350 personnes qui ont bénéficié des interventions des interprètes lors de ces permanences.

Mise à disposition d'un temps plein et demi d'interprétariat pendant plusieurs semaines au sein des services du CCAS de la ville de Saint Nazaire.

Les actions collectives de l'ASAMLA dans le domaine de la prévention en matière de santé et dans l'accompagnement à l'accès aux droits sociaux

Objet	Public visé	Préparation	Réalisation
<p>Information, sensibilisation sur MGF</p> <p>service santé ASE des MNA ASBL</p>	Professionnel.le.s	31/05/2022 : Mame Keita et Françoise O	1/12/2022 : Véronique Carton et Françoise O
<p>Information, sensibilisation sur MGF</p> <p>Service Lits Halte Soins Santé PASS Vista La Roche sur Yon</p>	Professionnel.le.s	24/02/2022 : Mame et Hélène	2 dates retenues en 2023 suite à accord tardif de financement. Véronique Carton Françoise O et Mame
<p>Formation. Module culture et soin : prise en charge du public migrant, dans leurs spécificités, dans leur singularités, leurs parcours migratoires Barrière de la langue comme frein</p> <p>IFSI</p>	Etudiant.e.s IFSI	Hélène diaporama	28/03/2022 Colette et Mame
<p>MarSoins Dépistage, prévention</p> <p>Châteaubriant</p>	Personnes turques, azeris, et georgiennes parlant azeri de la Ville aux Roses	Gülseren avec les MarSoins	Prévention, dépistage auditif, visuel et dentaire
<p>Dépistage des cancers</p> <p>MSP Bellevue CPAM</p>	Patientes de la MSP		Journée frottis fin juin 2022 Journée Octobre rose, palpation mammaire Interprètes en langue Afrique de l'ouest
<p>Info accès aux droits des personnes vieillissantes</p> <p>Mairie de Saint Herblain</p>	Personnes allophones ou étrangères de Saint Herblain	Françoise C Annick	1/06/2022 (Sillon), 3/06/2022, 10/06/2022 (Marché de Bellevue) Interprètes en arabe, turc, roumain
<p>Ateliers santé femmes</p> <p>UGOMPS</p>	Patientes de l'UGOMPS volontaires pour ateliers discussion autour de la santé des femmes	Mame	Plusieurs ateliers courant 2022

Bilan financier 2022

Quelques repères

RESULTATS 2022

-229000€

BUDGET 2022 : 923010€



+50%

PAR RAPPORT A 2021

SUBVENTIONS PUBLIQUES

322 851€

CHIFFRE D'AFFAIRES

353 863€

FONDS PROPRES AU 31/12/2022

-71 800€

Bilan Actif

		31/12/2022			31/12/2021
		Brut	Amort. et Dépréc.	Net	Net
ACTIF IMMOBILISE	IMMOBILISATIONS INCORPORELLES				
	Frais d'établissement				
	Frais de recherche et de développement				
	Concessions brevets droits similaires	2 484	1 833	651	1 479
	Fonds commercial (1)				
	Autres immobilisations incorporelles				
	Avances et acomptes				
	IMMOBILISATIONS CORPORELLES				
	Terrains				
	Constructions				
	Installations techniques, mat. et outillage indus.				
	Autres immobilisations corporelles	18 255	9 665	8 590	13 055
	Immobilisations grevées de droits				
Immobilisations en cours					
Avances et acomptes					
IMMOBILISATIONS FINANCIERES (2)					
Participations évaluées selon mise en équival.					
Autres participations					
Créances rattachées à des participations					
Autres titres immobilisés					
Prêts					
Autres immobilisations financières					
	TOTAL (I)	20 739	11 498	9 240	14 533
ACTIF CIRCULANT	STOCKS ET EN-COURS				
	Matières premières, approvisionnements				
	En-cours de production de biens				
	En-cours de production de services				
	Produits intermédiaires et finis				
	Marchandises				
	Avances et Acomptes versés sur commandes				
	CREANCES (3)				
	Créances usagers et comptes rattachés	174 047		174 047	28 753
	Autres créances	11 018		11 018	94 346
VALEURS MOBILIERES DE PLACEMENT					
DISPONIBILITES	1 046		1 046	143 155	
COMPTES DE REGULARISATION	Charges constatées d'avance	2 985		2 985	3 032
	TOTAL (II)	189 096		189 096	269 286
	Frais d'émission d'emprunt à étaler (III)				
	Primes de remboursement des obligations (IV)				
	Ecarts de conversion actif (V)				
	TOTAL ACTIF (I à VI)	209 835	11 498	198 336	283 820
(1) dont droit au bail					
(2) dont à moins d'un an					
(3) dont à plus d'un an					

Bilan Passif

		31/12/2022	31/12/2021
Fonds associatifs	Fonds propres		
	Fonds associatifs sans droit de reprise Dont legs et donations avec contrepartie d'actifs immobilisés, subventions d'investissements affectées à des biens renouvelables		
	Ecarts de réévaluation		
	Réserves	157 900	143 120
	Report à nouveau		
	Résultat de l'exercice	(229 080)	14 780
	Total des fonds propres	(71 180)	157 900
	Autres fonds associatifs		
	Fonds associatifs avec droit de reprise - Apports - Legs et donations - Subventions d'investissements affectées à des biens renouvelables		
	Résultats sous contrôle de tiers financeurs Droits des propriétaires Ecarts de réévaluation Subventions d'investissement sur biens non renouvelables Provisions réglementées		
Total des autres fonds associatifs			
Total des fonds associatifs	(71 180)	157 900	
Provisions			
Provisions pour risques			
Provisions pour charges	17 647	16 190	
Total des provisions	17 647	16 190	
Fonds dédiés			
Sur subventions de fonctionnement	5 000		
Sur dons manuels affectés			
Sur legs et donations affectés			
Total des fonds dédiés	5 000		
DETTES (1)			
DETTES FINANCIERES			
Emprunts obligataires convertibles			
Autres emprunts obligataires			
Emprunts dettes auprès des établissements de crédit (2)	14 062	18 606	
Emprunts et dettes financières divers			
Avances et acomptes reçus sur commandes en cours			
DETTES D'EXPLOITATION			
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	101 025	27 590	
Dettes fiscales et sociales	85 583	63 089	
DETTES DIVERSES			
Dettes sur immobilisations et comptes rattachés			
Autres dettes	46 199	446	
Produits constatés d'avance			
Total des dettes	246 870	109 730	
Ecarts de conversion passif			
TOTAL PASSIF	198 336	283 820	
Résultat de l'exercice exprimé en centimes	(229 080,43)	14 779,91	
(1) Dont à moins d'un an	246 870	98 515	
(2) Dont concours bancaires courants, et soldes créditeurs de banques et CCP	2 851		

Compte de Résultat

		31/12/2022	31/12/2021	
		12 mois	12 mois	
PRODUITS D'EXPLOITATION	Ventes de marchandises, de produits fabriqués			
	Prestations de services	353 863	30 877	
	Productions stockée			
	Production immobilisée			
	Subventions d'exploitation	322 851	410 738	
	Dons	287	16	
	Cotisations	799	760	
	Legs et donations			
	Autres produits de gestion courante			
	Reprises sur provisions et amortissements, transfert de charges	4 504	10 483	
Autres produits				
Total des produits d'exploitation	682 304	452 874		
CHARGES D'EXPLOITATION	Achats			
	Variation de stock			
	Autres achats et charges externes	459 513	104 576	
	Impôts, taxes et versements assimilés	7 352	2 655	
	Rémunération du personnel	353 567	276 866	
	Charges sociales	82 610	66 143	
	Subventions accordées par l'association			
	Dotation aux amortissements et dépréciations	5 293	4 558	
	Dotation aux provisions	1 457	3 919	
	Autres charges	23	14	
Total des charges d'exploitation	909 816	458 732		
1 - RESULTAT COURANT NON FINANCIER		(227 512)	(5 858)	
Charges financières	Reprises sur provisions et dépréciations et transferts de charges			
	Intérêts et produits financiers	418	413	
	Dotation aux amortissements et aux dépréciations			
	Intérêts et charges financières	214	96	
2 - RESULTAT FINANCIER		204	317	
3 - RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (1 + 2)		(227 308)	(5 541)	
Produits exceptionnels	Produits exceptionnels	11 207	935	
	Charges exceptionnelles	7 979	4 414	
	4 - RESULTAT EXCEPTIONNEL		3 227	(3 479)
	Impôts sur les sociétés			
(+) Report des ressources non utilisées des exercices antérieurs		23 800		
(-) Engagements à réaliser sur ressources affectées	5 000			
TOTAL DES PRODUITS		693 929	478 022	
TOTAL DES CHARGES		923 010	463 242	
EXCEDENT ou DEFICIT		(229 080)	14 780	
LIQUATION DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE	PRODUITS			
	Bénévolat			
	Prestations en nature			
	Dons en nature			
	CHARGES			
	Secours en nature			
Mise à disposition gratuite de biens et services				
Personnel bénévole				

Compte de Résultat

		31/12/2022	31/12/2021	
		12 mois	12 mois	
PRODUITS D'EXPLOITATION	Ventes de marchandises, de produits fabriqués			
	Prestations de services	353 863	30 877	
	Productions stockée			
	Production immobilisée			
	Subventions d'exploitation	322 851	410 738	
	Dons	287	16	
	Cotisations	799	760	
	Legs et donations			
	Autres produits de gestion courante			
	Reprises sur provisions et amortissements, transfert de charges	4 504	10 483	
	Autres produits			
	Total des produits d'exploitation	682 304	452 874	
	CHARGES D'EXPLOITATION	Achats		
Variation de stock				
Autres achats et charges externes		459 513	104 576	
Impôts, taxes et versements assimilés		7 352	2 655	
Rémunération du personnel		353 567	276 866	
Charges sociales		82 610	66 143	
Subventions accordées par l'association				
Dotation aux amortissements et dépréciations		5 293	4 558	
Dotation aux provisions		1 457	3 919	
Autres charges		23	14	
Total des charges d'exploitation		909 816	458 732	
1 - RESULTAT COURANT NON FINANCIER		(227 512)	(5 858)	
Charges financières		Reprises sur provisions et dépréciations et transferts de charges		
	Intérêts et produits financiers	418	413	
	Dotation aux amortissements et aux dépréciations			
	Intérêts et charges financières	214	96	
	2 - RESULTAT FINANCIER	204	317	
3 - RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (1 + 2)		(227 308)	(5 541)	
Produits financiers	Produits exceptionnels	11 207	935	
	Charges exceptionnelles	7 979	4 414	
4 - RESULTAT EXCEPTIONNEL		3 227	(3 479)	
Impôts sur les sociétés et Participation des salariés				
(+) Report des ressources non utilisées des exercices antérieurs			23 800	
(-) Engagements à réaliser sur ressources affectées		5 000		
TOTAL DES PRODUITS		693 929	478 022	
TOTAL DES CHARGES		923 010	463 242	
EXCEDENT ou DEFICIT		(229 080)	14 780	
CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE	PRODUITS			
	Bénévolat			
	Prestations en nature			
	Dons en nature			
	CHARGES			
	Secours en nature			
	Mise à disposition gratuite de biens et services			
Personnel bénévole				

L'explication de ce résultat

Le résultat lourdement déficitaire 2022 s'explique :

- d'une part par une augmentation forte du volume d'activité qui a conduit à une augmentation des charges de personnel (salariés + 28 % et prestataires).
- d'une diminution du total des subventions publiques (- 21 %)

Dans ce contexte l'association n'est pas parvenue à ajuster ses capacités limitées de réponses à des demandes d'interventions de plus en plus nombreuses.

Les actions correctrices engagées

Dès la fin 2022 le CA a pris de orientations fortes pour juguler un déficit mettant en péril lapérennité de l'association

- Limiter le plus possible l'appel à des interprètes prestataires ou intérimaires
- Limiter strictement nos réponses à nos capacités (il n'est pas possible de travailler à perte)
- Mieux ajuster les facturations au coût réel de revient
- Mettre en place un plan d'apurement des créances
- Renforcer avec les partenaires publiques le cadre partenarial structurant de notre activité auprès des professionnels des services publics de la santé, des solidarités et de l'éducation

Budget prévisionnel 2023 ASAMLA

CHARGES		PRODUITS	
POSTES	Prévi 2023	POSTES	Prévi 2023
60 ACHATS	5 000,00 €	70 REMUNERATION DES SERVICES	442 500,00 €
Fournitures d'entretien et de bureau	5 000,00 €	Marché Public Interprétariat GHT 44	315 000,00 €
		Interprétariat Ligue de l'enseignement - Formation O	78 500,00 €
		Autres prestations interprétariat médical et social	49 000,00 €
61 SERVICES EXTERNES	34 500,00 €		
Formation des bénévoles	500,00 €	74 SUBVENTION DE FONCTIONNEMENT	476 000,00 €
Locations immobilières	5 000,00 €	BOP 104/ODETS	100 000,00 €
Travaux d'entretien et de réparation	7 000,00 €	ARS	95 000,00 €
Primes d'assurances	11 000,00 €	PJJ	4 000,00 €
Documentation	1 000,00 €	CTAIR vdn	43 000,00 €
Divers	10 000,00 €	DEPARTEMENT	169 000,00 €
		VILLE DE NANTES fonctionnement	30 000,00 €
62 AUTRES SERVICES EXTERNES	46 000,00 €	Autres communes	7 000,00 €
Honoraires, rémunération intermédiaires	30 000,00 €	Contrat Ville de Chateaubriant	5 000,00 €
Publicité-Publications	2 000,00 €	Contrat local de santé Nantes	3 000,00 €
Missions et réception	1 500,00 €	C.A.F. resap Parentalité	5 000,00 €
Déplacements (hors missions interprètes)	3 000,00 €	Cité éducative saint Nazaire	5 000,00 €
Frais postaux - Téléphone - frais banque	6 500,00 €	FONJEP (poste animateur)	7 000,00 €
Frais d'emprunt	3 000,00 €	CARSAT	3 000,00 €
63 - I. & TAXES (formation continue)	6 500,00 €		
		75 AUTRES PRODUITS GESTION COUR.	8 500,00 €
64 - FRAIS DE PERSONNEL	800 000,00 €	dons et adhésions	3 500,00 €
Rémunération des personnels	530 000,00 €		
Charges sociales	170 000,00 €		
Autres charges de personnel	100 000,00 €		
		reprise sur amortissements	5 000,00 €
68 - DOTATIONS EXPLOITATION	35 000,00 €		
Dotations aux amortissements	35 000,00 €		
864 Contribution bénévole	23 000,00 €	875 Bénévolat	23 000,00 €
TOTAL DES CHARGES	950 000,00 €	TOTAL DES PRODUITS	950 000,00 €



ASAMLA

Interprétariat et Médiation pour l'Intégration

Actualités

L'association

Interprétariat médical & social

Médiation interculturelle

Espace documentaire

Septembre 23



Toujours nécessaire pour suivre les grandes informations de l'association :

www.asamla.org

L'ASAMLA recrute de nouveaux interprètes !

Vous souhaitez devenir interprète à l'ASAMLA et faire de vos compétences en langues un travail à temps complet ou temps partiel. En devenant interprète médical et social vous contribuerez à la juste compréhension des personnes exilées auprès des professionnels de la santé, de la solidarité et de l'éducation. N'hésitez pas à contacter l'association et faire connaître votre candidature. Interprète expérimenté ou débutant nous porterons attention à votre projet.

Actuellement nous recherchons tout particulièrement des interprètes en tigrigna (Afrique de l'Est) mais aussi en arabe, en langues d'Afrique de l'Ouest et en roumain.

N'hésitez pas à contacter Anna-Maria, coordinatrice ASAMLA au 06.18.27.34.69 ou adresser un courriel : coordination@asamla.org